



St. Nicholas Orthodox Cathedral

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
Diocese of Los Angeles and the West

2300 WEST 3RD STREET • LOS ANGELES, CALIFORNIA 90057
(213) 382-6269 • WWW.STNICHOLASLA.ORG • EMAIL: CATHEDRAL@STNICHOLASLA.ORG

V. REV. FATHER NABIL L. HANNA, DEAN
(317) 919-0841 • FRNABILH@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER ANDREW ANDREWS, ASSISTANT PASTOR
(925) 323-6787 • FRANDREWA@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER PAUL OLSON, ASSISTANT PASTOR
(714) 651-6151 • REV.PAUL.OLSON@GMAIL.COM

REV. DEACON ELIYA AMMARI, ATTACHED
(818) 433-5523 • LOUIA@HOTMAIL.COM

TONE 1

OCTOBER 8, 2023

EOTHINON 7

18TH SUNDAY AFTER PENTECOST • 3RD SUNDAY OF LUKE

*RIGHTEOUS MOTHER PELAGIA THE PENITENT OF ANTIOCH
MARYTR PELAGIA THE VIRGIN OF ANTIOCH • VENERABLE THAÏS OF EGYPT*

الأحد الثامن عشر بعد العنصرة • الأحد الثالث من انجيل لوقا
الأم البارة بيلاجيا الإنطاكية • الشهيدة البتول بيلاجيا الإنطاكية • القديسة البارة طهيسيا المصرية

18^º DOMINGO PENTECOSTÉS • 3^º DOMINGO LUCAS
*LA JUSTA MADRE PELAGIA LA PENITENTE DE ANTIOQUÍA
LA MÁRTIR PELAGIA LA VIRGEN DE ANTIOQUÍA • LA VENERABLE THAÏS DE EGIPTO*

St. Pelagia the Penitent was converted to Christianity by St. Nonnus, Bishop of Edessa. Before her acceptance of Christianity through Baptism, Pelagia was head of a dance troupe in Antioch, living a life of prostitution.



After her conversion, she gave all her wealth to the poor and journeyed to Jerusalem, to the Mount of Olives. She lived there in a cell, disguised as the monk Pelagius. She lived the rest of her life in ascetic seclusion and repentance, attaining great spiritual gifts.

LITURGY VARIATIONS

3RD ANTIPHON: TROPARION OF THE RESURRECTION (TONE 1)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world, for which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy Kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the Lover of mankind.

Mientras estaba sellada la piedra por los Judíos y los soldados guardaban tu cuerpo purísimo, resucitaste al tercer día, oh Salvador, dando la vida al mundo. Por lo cual, los poderes celestiales clamaron a ti, oh Dador de vida: Gloria a Tu Resurrección oh Cristo! Gloria a tu Reino! Gloria a Tu Divina Providencia, oh único amante de la humanidad!

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا حُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ
الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنُودِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَحْيِئُصُّ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ.
لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا
وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

Schedule of Regular Weekly Services

Sundays: Matins, 9:15 AM

Divine Liturgy, 10:30 AM

Saturdays: Great Vespers, 6:00 PM

Confession: After Saturday Vespers

During Sunday Matins

Or by Appointment



See Calendar for Feast Days and Other Weekday Services Scheduled

Please turn cell phones off!

Order for Holy Communion

Members of the Orthodox Church age seven and above must prepare for Holy Communion with a recent confession, prayer, fasting from all food and drink from midnight (unless a medical condition preclude it), being in church *before* the Epistle and Gospel readings, and being at peace with everyone.

As there are **NO CHURCH SCHOOL** classes today, children should sit with their parents and come to Communion with them. An usher will dismiss your row from the center aisle. Then return to your place by a side aisle for the prayers of thanksgiving and the final blessing and dismissal. Please let choir members pass when they come down for Communion.

A Warm Welcome to Our Guests

We are glad you are worshipping with us. Please note that participation in **Holy Communion is limited to members of the Orthodox Church** in good standing, who have prepared with prayer, fasting and a recent confession.

For all others: though we cannot share Communion with you—since it is an expression of membership and full unity in faith—you are welcome to come forward after the dismissal, receive a blessing and partake of the blessed bread (from the large bowls). Please also sign our guest book and introduce yourself to Fr. Nabil or Fr. Andrew during coffee hour. You may inquire with them how you can become a member.

APOLYTIKIA AFTER THE ENTRANCE

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed.... Mientras estaba sellada....

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ....

Troparion of St. Pelagia the Righteous (Tone 8)

Through thee, the divine likeness was securely preserved, O Mother Pelagia, for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept, thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.

Por medio de ti, la imagen divina se conserva de forma segura, oh madre Pelagia; porque cargaste con tu cruz y seguiste a Cristo. Por precepto y tu ejemplo nos enseñaste a ignorar el cuerpo, porque es perecedero, y a atender a lo que importa al alma que nunca muere. Por lo tanto, se regocija tu alma con los ángeles.

بِكَ حُفِظَتِ الصُّورَةُ بِدِقَّةٍ أَيْتَهَا الْأُمُّ
بِيلاجيا، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتِ
الْمَسِيحَ وَعَمِلْتِ وَعَلَّمْتِ أَنْ يُتَعَاذَى
عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ يَزُولُ، وَيُهْتَمُّ بِأُمُورِ
النَّفْسِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ. لِذَلِكَ ابْتِهَأَ الْبَارَةُ
تَبْتَهِّجُ رُوحَكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.

Troparion of St. Nicholas (Tone 4)

The verity of your actions revealed you to your flock, a rule of faith, an icon of mildness, and teacher of abstinence, O Father Bishop Nicholas; wherefore by humility you have achieved exaltation and by poverty richness. Intercede with Christ our God to save our souls.

Tú que por la verdad de tus actos te mostraste a tu rebaño como canon de la fe, un ejemplo de virtud y maestro de mansedumbre; así como por tu humildad alcanzaste las alturas, y por tu pobreza las riquezas espirituales, oh Padre y Jerarca Nicolás nuestro patrón ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

لَقَدْ أَظْهَرْتَكَ أَفْعَالَ الْحَقِّ لِرَعِيَّتِكَ قَانُونَاً
لِلْإِيمَانِ، وَصُورَةً لِلْوَدَاعَةِ، وَمُعَلِّمًا
لِلْإِمْسَاكِ، أُيُّهَا الْأَبُ وَرَئِيسُ الْكَهَنَةِ
نِقُولَاوَسَ. فَلِذَلِكَ أَحْرَزْتَ بِالتَّوَّاضِعِ
الرَّفْعَةَ، وَبِالْمَسْكِنَةِ الْغِنَى. فَتَشَفَّعْ إِلَى
الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Theotokos (Tone 2)

O undisputed Intercessor of Christians, the Mediatrix unrejected by the Creator, turn not away from the voice

Oh Protección de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no desprecies las

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرَ الْخَازِيَةِ،
الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمُرْدُودَةِ، لَا

of our petitions, although we be sinners; come to us with aid in time, who cry unto Thee in faith, for thou art good. Hasten to us with intercessions, O Theotokos, who dost ever intercede for those who honor thee.

súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, Oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَّاءُ،
بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ
الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ يَا إِيْمَانِ: بِإِدْرِي إِلَى
السُّفْعَاءِ وَأَسْرَعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ
الإِلَهِ، الْمَتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمَكْرَمِيكَ.

THE SCRIPTURE LESSONS

Prokeimenon (Psalm 32.22, 1 LXX; Tone 1)

Let your mercy, O Lord, be upon us.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous.

Prokímenon (Salmo 32.22, 1 LXX; Tono 1)

Que tu misericordia, Señor, nos acompañe.

Canten al Señor con alegría, ustedes los justos.

بروكيمنون (مزمور ٣٢، ٢٢، ١؛

اللحن الاول)

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا.

ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

From St. Paul's 2nd Epistle to the Corinthians (9.6-11; 18th Sunday)

BRETHREN, he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. As it is written, "He scatters abroad, He gives to the poor; his righteousness endures forever." He who

Lección de la 2^o Epístola de San Pablo a los Corintios (9.6-11; Domingo 18)

HERMANOS, él que siembra escasamente, también segará escasamente; y el que siembra generosamente, generosamente también segará. Cada uno dé como propuso en su corazón: no con tristeza ni por obligación, porque Dios ama al dador alegre. Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia, a fin de que, teniendo siempre en todas las cosas todo lo necesario, abundéis para toda buena obra; como está escrito: «Repartió, dio a los pobres, su justicia permanece para siempre». Y el que da

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِّيسِ بُولْسَ

الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورنثوس

(٩، ٦-١١؛ للأحد الثامن عشر)

يَا إِخْوَةُ، إِنَّ مَنْ يَزْرَعُ شَحِيحًا،

فَشَحِيحًا أَيْضًا يَحْصُدُ؛ وَمَنْ يَزْرَعُ

بِالْبَرَكَاتِ، فَبِالْبَرَكَاتِ أَيْضًا يَحْصُدُ. كُلُّ

وَاحِدٍ كَمَا نَوَى فِي قَلْبِهِ، لَا عَنِ ابْتِئَاسٍ

أَوْ اضْطِرَارٍ. فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُعْطِي

الْمْتَهَلِّلِ. وَاللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَزِيدَكُمْ كُلَّ نِعْمَةٍ،

حَتَّى تَكُونُوا لَكُمْ كُلُّ كِفَايَةٍ، كُلَّ حِينٍ،

فِي كُلِّ شَيْءٍ، فَتَزِدُوا فِي كُلِّ عَمَلٍ

صَالِحٍ. كَمَا كُتِبَ "إِنَّهُ بَدَّدَ، أَعْطَى

الْمَسَاكِينَ، فَبِرُّهُ يَدُومٌ إِلَى الأَبَدِ." وَالَّذِي

supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

semilla al que siembra y pan al que come, proveerá y multiplicará vuestra sementera y aumentará los frutos de vuestra justicia, para que seáis ricos en todo para toda generosidad, la cual produce, por medio de nosotros, acción de gracias a Dios.

يَرْزُقُ الزَّارِعَ زَرْعًا وَخُبْرًا لِلْقَوْتِ، يَرْزُقُكُمْ
زَرْعَكُمْ وَيَكْتِبُهُ وَيَزِيدُ غِلَالَ بَرِّكُمْ.
فَتَسْتَعْنُونَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِكُلِّ سَخَاءٍ
خَالِصٍ يُنْشِئُ شُكْرًا لِلَّهِ.

**Holy Gospel according to
St. Luke (7.11-16;
3rd Sunday of Luke)**

AT THAT TIME: Jesus went to a city called Nain, and many of His disciples and a great crowd went with Him. As He drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. And when the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." And He came and touched the bier, and the bearers stood still. And Jesus said, "Young man, I say to you, arise." And the dead man sat up and began to speak. And Jesus gave him to his mother. Fear seized them all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us!" and "God has visited His people!"

**El Santo Evangelio Según
San Lucas
(7.11-16; Domingo 3)**

ACONTECIÓ DESPUÉS: que él iba a la ciudad que se llama Naín, e iban con él muchos de sus discípulos y una gran multitud. Cuando llegó cerca de la puerta de la ciudad, llevaban a enterrar a un difunto, hijo único de su madre, que era viuda; y había con ella mucha gente de la ciudad. Cuando el Señor la vio, se compadeció de ella y le dijo: --No llores. Acercándose, tocó el féretro; y los que lo llevaban se detuvieron. Y dijo: --Joven, a ti te digo, levántate. Entonces se incorporó el que había muerto y comenzó a hablar. Y lo dio a su madre. Todos tuvieron miedo, y glorificaban a Dios diciendo: «Un gran profeta se ha levantado entre nosotros» y «Dios ha visitado a su pueblo».

**من بشارة القديس لوقا الإنجيلي
البشير والتلميذ الطاهر (١١، ٧-١٦؛**

للأحد الثالث من لوقا)

في ذلك الزمان، كان يسوع مُنْطَلِقًا إلى
مَدِينَةٍ اسْمُهَا نَايْنُ، وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنْ
تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ غَفِيرٌ مُنْطَلِقِينَ مَعَهُ. فَلَمَّا
قَرَّبَ مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ، إِذَا مَيْتٌ مَحْمُولٌ،
وَهُوَ ابْنٌ وَحِيدٌ لِأُمِّهِ، وَكَانَتْ أَرْمَلَةً،
وَكَانَ مَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. فَلَمَّا
رَأَاهَا الرَّبُّ، تَحَنَّنَ عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا: "لَا
تَبْكِي." وَدَنَا، وَلَمَسَ النَّعْشَ (فَوَقَفَ
الْحَامِلُونَ). فَقَالَ: "أَيُّهَا الشَّابُّ، لَكَ
أَقُولُ قُمْ." فَاسْتَوَى الْمَيْتُ، وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ،
فَسَلَّمَهُ إِلَى أُمِّهِ. فَأَخَذَ الْجَمِيعُ خَوْفًا،
وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: "الْقَدْ قَامَ فِيْنَا نَبِيٌّ
عَظِيمٌ، وَافْتَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ."

HOLY OBLATIONS AND PRAYER REQUESTS

| Offered by | For the Health of | In Memory of |
|--|---|---|
| Fr. Nabil | Ehab Dahabreh (chairman), all the members of the Festival Committee, all the booth chairs and all who are giving of their time, labor and resources at the Festival | |
| Raed and Rania Shatara, Nicholas and Reem Cooper, Fares and Sahar Haddad, Nader and Sawsan Madanat, Michael and Faten Crawford, Sara Madanat, Dr. George and Maha Madanat and their families | | Anis Madanat (father and grandfather, 40-day memorial) |
| Barbara Bray, Renee and Robert Crawford, and Nancy and Ron Nicola | | Anis Madanat (40 days departed) |
| Edward, Georgette and Lauren Malouf | | Charles and Leila Malouf, Albert and Freda Nader (parents), Abboudie Nader (nephew), Josephine Ferris (sister) and Jack Hanna (brother-in-law). |
| George, Mariam, Mark, Antonio and Hend Bshara | | |
| Ehab, Rania, Sami, Selena and Anthony Dahabreh | | Hani Tadros (Rania's father) and Nawal Hawatmeh Dahabreh (Ehab's mother) |

ANNOUNCEMENTS

OCTOBER IS YOUTH MONTH IN OUR ARCHDIOCESE

Throughout the Archdiocese every October, we introduce our teens to the many opportunities to serve in the Church, such activities as reading the Epistle, taking the collections, chanting, singing in the Choir, helping in the Church School, etc. While we want them to be active in the services of the Church all year, October has been set aside in particular to recognize our youth and to give them more opportunities to serve.





2023 DIOCESE FALL GATHERING OCT. 13 -15

Call (209) 543-9000 to make your hotel reservations at the Baymont Wyndham Resorts.

If you have questions, please contact Diego at: diegob209@gmail.com

2023 FALL GATHERING EVENT SCHEDULE

HOSTED BY SAINT JAMES ORTHODOX CHURCH

FRIDAY OCTOBER 13

- 3PM – 6PM: ARRIVAL & REGISTRATION
- 6PM: VESPERS AT SAINT JAMES
- 7PM: WELCOME RECEPTION AT SAINT JAMES

SATURDAY OCTOBER 14

- 8AM: REGISTRATION & CONTINENTAL BREAKFAST AT SAINT JAMES
- 9AM: MORNING PRAYERS & OPENING ADDRESS
- 9:30AM – 1PM: MEETING DIOCESAN ORGANIZATIONS
- 1PM: LUNCH PROVIDED BY SAINT JAMES
- 2PM – 5PM: SACRED MUSIC WORKSHOP WITH MAREENA BOOSAMRA BALL, CHAIRPERSON DEPARTMENT OF SACRED MUSIC, ANTIOCHIAN ARCHDIOCESE & **ANTIOCHIAN GROUP ACTIVITIES**
- 6PM: GREAT VESPERS AT SAINT JAMES
- 6:30PM: DINNER AT SAINT JAMES (TICKETED EVENT)

SUNDAY OCTOBER 15

- 9AM: ORTHROS AT SAINT JAMES
- 10AM: DIVINE LITURGY
- 11:30AM: FELLOWSHIP LUNCH PROVIDED BY SAINT JAMES

(209) 522-7800 • SAINTJAMESMODESTO.ORG



Diocese of Los Angeles and the West Campus Program
CAMP ST. NICHOLAS
WINTER CAMP 2024

IF IT IS POSSIBLE, AS MUCH AS OPERATES ON YOU
LIVE PEACEABLY WITH ALL MEN
ROMANS 12:18

AGES: SEVENTH – TWELFTH GRADES
COST: \$165
ARRIVE: 4:00PM, FRIDAY, FEBRUARY 16
DEPART: 10:00AM MONDAY, FEBRUARY 19

JOIN US FOR A WEEKEND FULL OF FRIENDSHIPS, FAITH, FUN (IN THE SNOW), HOPEFULLY AND THE BEAUTY OF GOD'S CREATION.

REGISTRATION OPENS OCTOBER 1, 2023 8:00 PM.
SIGN UP USING THIS LINK
[HTTPS://EVENTS.CIRCUMTTEE.COM/CAMPSTNICHOLAS/](https://events.circumttee.com/campstnicholas/)

CATHEDRAL PRAYER LIST

Please include in your daily prayers the following—those struggling with acute illness and those newly departed this life—from our parishioners and those for whom they have requested our prayers. (Names are kept for 40 days, the date indicated after the name, and may be renewed upon request.)

LIVING

Fr. Antony and **Kh. Dina Bahou**, St. George Church, San Diego, 10/18

Albert Malouf, home, 11/12

Ousama Zabaneh, home, 11/8

Adrienne Andrews, home, 11/7

Evonne Chala, home, 10/31

Dorothy Nicholas, home, 10/28

Veronica Chala, home, 10/18

Jorge Habib Dogre, nephew of Nina Fayad, 11/4

Nicholas Nicola, brother-in-law of Renée Crawford and Barbara Bray, 10/26

Kristen Schamp, goddaughter of Fr. Nabil and Kh. Elaine, 10/26

Foster Dauzat, uncle of Jordan Dauzat, 10/23

Charles Malouf, brother of Ed Malouf, 10/15

All those suffering from natural disasters, illness, violence and want in this country and throughout the world

DEPARTED

Nadia Sahakian, 11/12

Laila Khashram, Lina Atalla's mother, 11/8

Victims of natural disasters and violence in this country and everywhere

Future Dates to Remember

- **Pre-Christmas Fast** starts Nov. 15
- **Feast of the Presentation of the Theotokos**, Nov. 21
- **St. Nicholas Day** celebration, Dec. 3

ST. NICHOLAS CATHEDRAL CALENDAR

October 2023

| | |
|--------------------------|---|
| Sun. 8 | Divine Liturgy, 9:30 AM – note time St. Nicholas Festival , noon – 10 pm |
| Tue. 10 | Church School Staff meeting, 7 pm |
| Fri. 13 – Sun. 15 | Diocese Fall Gathering , Modesto, CA |
| Sat. 14 | FOCUS food distribution, 9 am Great Vespers and Confessions, 6 pm |
| Sun. 15 | Spanish Mission Liturgy , 7:45 am • Fellowship and Bible Study in Spanish Matins , 9:15 am Divine Liturgy , 10:30 am • Church School • Coffee Hour |
| Mon. 16 | Cathedral Council meeting, 7 pm |
| Tue. 17 | Choir Dinner and Practice, 6:30 pm |
| Wed. 18 | Men's Fellowship online meeting, 5 pm |
| Sat. 21 | Great Vespers and Confessions, 6 pm |
| Sun. 22 | Spanish Mission Liturgy , 7:45 am • Fellowship and Bible Study in Spanish Matins , 9:15 am Divine Liturgy , 10:30 am • Church School • Coffee Hour Young Adult Beach Bonfire , 6 pm at Dockweiler Beach |
| Tue. 24 | Church School Staff meeting, 7 pm |
| Wed. 25 | <i>Eve of the Feast of St. Demetrios</i> Divine Liturgy , 6:30 pm |

SEE THE FULL CALENDAR and latest additions and updates at stnicholasla.org/parishcalendar